

SOLENNITA' – FESTE – RICORRENZE DIVERSE - LETTURE POLIGLOTTE

26 DICEMBRE – S. STEFANO PROTOMARTIRE – FESTA

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

At 6,8-10.12.15a; 7,54-60

TESTO ITALIANO

[In quei giorni,] ^{6,8}Stefano, pieno di grazia e di potenza, faceva grandi prodigi e segni tra il popolo. ⁹Allora alcuni della sinagoga detta dei Liberti, dei Cirenei, degli Alessandrini e di quelli della Cilicia e dell'Asia, si alzarono a discutere con Stefano, ¹⁰ma non riuscivano a resistere alla sapienza e allo Spirito con cui egli parlava. [11Allora istigarono alcuni perché dicessero: «Lo abbiamo udito pronunciare parole blasfeme contro Mosè e contro Dio».] ¹²E così sollevarono il popolo, gli anziani e gli scribi, gli piombarono addosso, lo catturarono e lo condussero davanti al sinedrio.

[¹³Presentarono quindi falsi testimoni, che dissero: «Costui non fa che parlare contro questo luogo santo e contro la Legge. ¹⁴Lo abbiamo infatti udito dichiarare che Gesù, questo Nazareno, distruggerà questo luogo e sovvertirà le usanze che Mosè ci ha tramandato».]

¹⁵E tutti quelli che sedevano nel sinedrio, [fissando gli occhi su di lui, videro il suo volto come quello di un angelo, (e)] ^{7,54}all'udire queste cose, erano furibondi in cuor loro e digrignavano i denti contro Stefano. ⁵⁵Ma egli, pieno di Spirito Santo, fissando il cielo, vide la gloria di Dio e Gesù che stava alla destra di Dio ⁵⁶e disse: «Ecco, contemplo i cieli aperti e il Figlio dell'uomo che sta alla destra di Dio». ⁵⁷Allora, gridando a gran voce, si turarono gli orecchi e si scagliarono tutti insieme contro di lui, ⁵⁸lo trascinarono fuori della città e si misero a lapidarlo. E i testimoni deposero i loro mantelli ai piedi di un giovane, chiamato Saulo. ⁵⁹E lapidavano Stefano, che pregava e diceva: «Signore Gesù, accogli il mio spirito». ⁶⁰Poi piegò le ginocchia e gridò a gran voce: «Signore, non imputare loro questo peccato». Detto questo, morì.

TESTO ITALIANO

³Sii per me una roccia di rifugio, un luogo fortificato che mi salva.

⁴Perché mia rupe e mia fortezza tu sei, per il tuo nome guidami e conducimi. **RIT.**

⁶Alle tue mani affido il mio spirito; tu mi hai riscattato, Signore, Dio fedele. ⁸Esulterò e gioirò per la tua grazia, perché hai guardato alla mia miseria. **RIT.**

¹⁶Liberami dalla mano dei miei nemici e dai miei persecutori: ¹⁷sul tuo servo fa' splendere il tuo volto, salvami per la tua misericordia. **RIT.**

TESTO GRECO

6,8 Στέφανος δὲ πλήρης χάριτος καὶ δυνάμεως ἐποίει τέρατα καὶ σημεῖα μεγάλα ἐν τῷ λαῷ. 6,9 ἀνέστησαν δὲ τινες τῶν ἐκ τῆς συναγωγῆς τῆς λεγομένης Λιβερτίνων καὶ Κυρηναίων καὶ Ἀλεξανδρέων καὶ τῶν ἀπὸ Κιλικίας καὶ Ἀσίας συζητοῦντες τῷ Στεφάνῳ, 6,10 καὶ οὐκ ἴσχυον ἀντιστῆναι τῇ σοφίᾳ καὶ τῷ πνεύματι ᾧ ἐλάλει.

[6,11 τότε ὑπέβαλον ἄνδρας λέγοντας ὅτι ἀκηκόαμεν αὐτοῦ λαλοῦντος ῥήματα βλάσφημα εἰς Μαῦσῆν καὶ τὸν θεόν.]

6,12 συνεκίνησάν τε τὸν λαὸν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς γραμματεῖς καὶ ἐπιστάντες συνήρπασαν αὐτὸν καὶ ἤγαγον εἰς τὸ συνέδριον, [6,13 ἔστησάν τε μάρτυρας ψευδεῖς λέγοντας ὅ ἄνθρωπος οὗτος οὐ παύεται λαλῶν ῥήματα κατὰ τοῦ τόπου τοῦ ἁγίου [τοῦτου] καὶ τοῦ νόμου· 6,14 ἀκηκόαμεν γὰρ αὐτοῦ λέγοντος ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος οὗτος καταλύσει τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἀλλάξει τὰ ἔθη ἃ παρέδωκεν ἡμῖν Μωϋσῆς.] 6,15 καὶ ἀτενίσαντες εἰς αὐτὸν πάντες οἱ καθεζόμενοι ἐν τῷ συνεδρίῳ [εἶδον τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ πρόσωπον ἀγγέλου] 7,54 Ἀκούοντες δὲ ταῦτα διεπρίοντο ταῖς καρδίαις αὐτῶν καὶ ἔβρυχον τοὺς ὀδόντας ἐπ' αὐτόν. 7,55 ὑπάρχων δὲ πλήρης πνεύματος ἁγίου ἀτενίσας εἰς τὸν οὐρανὸν εἶδεν δόξαν θεοῦ καὶ Ἰησοῦν ἐστῶτα ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ 7,56 καὶ εἶπεν· ἰδοὺ θεωρῶ τοὺς οὐρανούς διηνοιγμένους καὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν ἐστῶτα τοῦ θεοῦ.

7,57 κράξαντες δὲ φωνῇ μεγάλῃ συνέσχον τὰ ὦτα αὐτῶν καὶ ὤρμησαν ὁμοθυμαδὸν ἐπ' αὐτόν 7,58 καὶ ἐκβαλόντες ἔξω τῆς πόλεως ἐλιθοβόλουν. καὶ οἱ μάρτυρες ἀπέθεντο τὰ ἱμάτια αὐτῶν παρὰ τοὺς πόδας νεανίου καλουμένου Σαύλου, 7,59 καὶ ἐλιθοβόλουν τὸν Στέφανον ἐπικαλούμενον καὶ λέγοντα· κύριε Ἰησοῦ, δέξαι τὸ πνεῦμά μου. 7,60 θεὶς δὲ τὰ γόνατα ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ· κύριε, μὴ στήσης αὐτοῖς ταύτην τὴν ἁμαρτίαν. καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐκοιμήθη.

Dal Salmo 31 (30)

TESTO EBRAICO

3 הַיְהִי לִי לְצוּר־מְעוֹן לְבַיִת מְצוּדוֹת לְהוֹשִׁיעַנִי:

4 כִּי-סִלְעִי וּמְצוּדוֹתַי אַתָּה וְלִמְעַן שְׁמֶךָ תִּנְחַנֵּנִי וְתַנְחֵלְנִי:

6 בְּיַדְךָ אֶפְקֹד רְוִיחִי פְּדִיתָהּ אֹתִי וְיַתְּהָ אֵל אֲמַתְּ:

8 אֲנִילָהּ וְאֶשְׂמְחָהּ בְּחַסְדֶּךָ אֲשֶׁר רָאִיתָ אֶת-עַבְדֶּיךָ:

16 הַצִּילֵנִי מִיַּד-אֹיְבָי וּמִדַּרְכָּי:

17 הָאִירָהּ פְּנֶיךָ עַל-עַבְדְּךָ הוֹשִׁיעַנִי בְּחַסְדֶּךָ:

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

30:3 Esto mihi in lapidem fortissimum et in domum munitam ut salves me 30:4 quia petra mea et munitio mea tu es et propter nomen tuum dux meus eris et enutries me.

30:6 In manu tua commendabo spiritum meum redemisti me Domine Deus veritatis 30:8 exultabo et laetabor in misericordia tua quia vidisti adfflictionem meam.

30:16 Libera me de manu inimicorum meorum et persequentium me 30:17 ostende faciem tuam super servum tuum salva me in misericordia tua.

TESTO GRECO

30,3 γενοῦ μοι εἰς θεὸν ὑπερασπιστὴν καὶ εἰς οἶκον καταφυγῆς τοῦ σώσαί με 30,4 ὅτι κραταίωμά μου καὶ καταφυγή μου εἶ σὺ καὶ ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὀδηγήσεις με καὶ διαθρέψεις με.

30,6 εἰς χεῖράς σου παραθήσομαι τὸ πνεῦμά μου ἐλυτρώσω με κύριε ὁ θεὸς τῆς ἀληθείας 30,8 ἀγαλλιάσομαι καὶ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ ἐλέει σου ὅτι ἐπέιδες τὴν ταπεινώσίν μου.

30,16 ῥῦσαί με ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν μου καὶ ἐκ τῶν καταδιωκόντων με 30,17 ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου σώσόν με ἐν τῷ ἐλέει σου.

TESTO LATINO

6.8 Stephanus autem plenus gratia et fortitudine faciebat prodigia et signa magna in populo 6.9 surrexerunt autem quidam de synagoga quae appellatur Libertinorum et Cyrenensium et Alexandrinorum et eorum qui erant a Cilicia et Asia disputantes cum Stephano 6.10 et non poterant resistere sapientiae et Spiritui quo loquebatur

[6.11 tunc submiserunt viros qui dicerent se audisse eum dicentem verba blasphemiae in Mosen et Deum]

6.12 commoverunt itaque plebem et seniores et scribas et concurrentes rapuerunt eum et adduxerunt in concilium

[6.13 et statuerunt testes falsos dicentes homo iste non cessat loqui verba adversus locum sanctum et legem

6.14 audivimus enim eum dicentem quoniam Iesus Nazarenus hic destruet locum istum et mutabit traditiones quas tradidit nobis Moses] 6.15 et intuentes eum omnes qui sedebant in concilio [viderunt faciem eius tamquam faciem angeli] 7.54 audientes autem haec dissecabantur cordibus suis et stridebant dentibus in eum 7.55 cum autem esset plenus Spiritu Sancto intendens in caelum vidit gloriam Dei et Iesum stantem a dextris Dei et ait ecce video caelos apertos et Filium hominis a dextris stantem Dei 7.56 exclamantes autem voce magna continuerunt aures suas et impetum fecerunt unanimiter in eum 7.57 et eicientes eum extra civitatem lapidabant et testes deposuerunt vestimenta sua secus pedes adolescentis qui vocabatur Saulus 7.58 et lapidabant Stephanum invocantem et dicentem Domine Iesu suscipe spiritum meum 7.59 positus autem genibus clamavit voce magna Domine ne statuas illis hoc peccatum et cum hoc dixisset obdormivit.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

30:3 Esto mihi in Deum protectorem et in domum refugii ut salvum me facias 30:4 quoniam fortitudo mea et refugium meum es tu et propter nomen tuum deduces me et enutries me.

30:6 In manus tuas commendabo spiritum meum redemisti me Domine Deus veritatis 30:8 exultabo et laetabor in misericordia tua quoniam respexisti humilitatem meam.

30:16 Eripe me de manu inimicorum meorum et a persequentibus me 30:17 inlustra faciem tuam super servum tuum salvum me fac in misericordia tua.

Mt 10,17-22

[In quel tempo, Gesù disse ai suoi discepoli:]

[¹⁶Ecco: io vi mando come pecore in mezzo a lupi; siate dunque prudenti come i serpenti e semplici come le colombe.] ¹⁷Guardatevi dagli uomini, perché vi consegneranno ai tribunali e vi flagelleranno nelle loro sinagoghe; ¹⁸e sarete condotti davanti a governatori e re per causa mia, per dare testimonianza a loro e ai pagani.

¹⁹Ma, quando vi consegneranno, non preoccupatevi di come o di che cosa direte, perché vi sarà dato in quell'ora ciò che dovrete dire: ²⁰infatti non siete voi a parlare, ma è lo Spirito del Padre vostro che parla in voi. ²¹Il fratello farà morire il fratello e il padre il figlio, e i figli si alzeranno ad accusare i genitori e li uccideranno.

²²Sarete odiati da tutti a causa del mio nome. Ma chi avrà perseverato fino alla fine sarà salvato.

[10.16 Ἴδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων: γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραί.]

10.17 προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων: παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν ὑμᾶς: 10.18 καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν. 10.19 ὅταν δὲ παραδώσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί λαλήσητε: δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσητε: 10.20 οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν. 10.21 παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς.

10.22 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου: ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται.

[10:16 Ecce ego mitto vos sicut oves in medio luporum estote ergo prudentes sicut serpentes et simplices sicut columbae]

10:17 cavete autem ab hominibus tradent enim vos in conciliis et in synagogis suis flagellabunt vos 10:18 et ad praesides et ad reges ducemini propter me in testimonium illis et gentibus 10:19 cum autem tradent vos nolite cogitare quomodo aut quid loquamini dabitur enim vobis in illa hora quid loquamini 10:20 non enim vos estis qui loquimini sed Spiritus Patris vestri qui loquitur in vobis 10:21 tradet autem frater fratrem in mortem et pater filium et insurgent filii in parentes et morte eos adficiant

10:22 et eritis odio omnibus propter nomen meum qui autem perseveraverit in finem hic salvus erit.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T.:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T.:** Nestle-Aland 28^{ed.} 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

pallottenzo@libero.it